LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN, GIPUZKOAKO UR KONTSORTZIOAREN, AZTI FUNDAZIOAREN ETA CEIT TEKNOLOGIA ZENTROA ELKARTEAREN ARTEKOA, MIJOAKO KONTSERBA-INDUSTRIETAKO ISURKETAK SANEAMENDUKO HIRI-SAREAN INTEGRATZEKO AUKERAK ETA INPAKTUA AZTERTZEKOA, ETA INTEGRAZIO HORREK ZABALERA HONDAKIN-UREN ARAZTEGIAN ETA SAREAN BERTAN DITUEN ONDORIOAK MINIMIZATZEKOA.

Vitoria-Gasteizen, 2024ko otsailaren 8an.

BILDU DIRA

Antonio Aiz Salazar jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia, Leire Artola Ugalde anderea, Gipuzkoako Ur Partzuergoko Presidentea, Rogelio Pozo Carro jauna, AZTI Fundazioko zuzendari nagusia (aurrerantzean, AZTI Fundazioa edo AZTI Fundazioa) eta Juan Meléndez Lagunilla jauna, Ceit Teknologia Zentroa elkarteko zuzendari nagusia.

PARTE HARTU DUTE

Lehenengoak, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia den aldetik, eta

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA, EL CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA, LA FUNDACION AZTI / AZTI FUNDAZIOA Y LA ASOCIACIÓN CENTRO TECNOLÓGICO CEIT PARA ANALIZAR EL IMPACTO Y LAS ALTERNATIVAS DE INTEGRACIÓN DE LOS VERTIDOS DE LAS INDUSTRIAS CONSERVERAS DE MIJOA EN LA RED URBANA DE SANEAMIENTO Y MINIMIZAR LOS EFECTOS DE DICHA INTEGRACIÓN EN LA EDAR DE ZABALERA Y EN LA PROPIA RED.

Vitoria-Gasteiz a 8 de febrero de 2024.

SE REUNEN

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua, la Sra. Dª. Leire Artola Ugalde , Presidenta del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, el Sr. D. Rogelio Pozo Carro Director General de la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa (en adelante Fundación AZTI/AZTI Fundazioa o Fundación AZTI) y el Sr. D. Juan Meléndez Lagunilla, Director General de la Asociación Centro Tecnológico Ceit.

INTERVIENEN

El primero de ellos, en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en

Estatutuen 10.3.f) artikuluak ematen dion eskuduntzari jarraituz.

Bigarrenak, Gipuzkoako Ur Kontsortzioa Lehendakari gisa jardunez, haren izenean eta ordezkaritzan, Gipuzkoako Ur Kontsortzioako estatutoko 24 atalaren bitartez egintza honetarako ahalmena izanik

Hirugarrena, Fundación AZTI/AZTI Fundazioaren izenean eta hura ordezkatuz, Donostiako notario Manuel Fernando Cánovas Sánchez jaunaren aurrean 2022ko uztailaren 15ean emandako eskritura publikoaren ondorioz (protokolo-zenbakia: 1991).

Eta laugarrenak, Ceit Teknologia Zentroa elkarteko zuzendari nagusi gisa, erakunde horren legezko ordezkaritza bere gain hartuz, Donostiako notario Francisco Javier Oñate Cuadros jaunak 2022ko ekainaren 1ean baimendutako eskrituran (protokolo-zk.: 1.276) xedatutakoaren arabera.

Parte-hartzaileek elkarri aitortzen diote gaitasuna dutela HITZARMEN hau egiteko, eta, horretarako, hau

AZALDU DUTE:

LEHENENGOA.- Uraren ekainaren 26ko 1/2006 Legearen bidez Uraren Euskal Agentzia sortu zen, zuzenbide pribatuko ente publiko gisa, ingurumenaren arloan

virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de los Estatutos.

La segunda, actuando como Presidenta del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, en su nombre y representación, facultada para este acto por el artículo 24 de los estatutos del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa

El tercero, en nombre y representación de la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa, en virtud de escritura pública de elevación a público de acuerdos del patronato otorgada, ante el Notario de Donostia-San Sebastián, D. Manuel Fernando Cánovas Sánchez, el día 15 de julio de 2022 (nº de protocolo 1991).

Y el cuarto, como Director General de la Asociación Centro Tecnológico Ceit, asumiendo la representación legal de la misma de conformidad con lo dispuesto en la escritura autorizada por el notario de San Sebastián D. Francisco Javier Oñate Cuadros, en fecha 1 de junio de 2022 y nº 1.276 de su protocolo.

Las personas intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO, y a tal efecto.

EXPONEN

PRIMERO.- Que la Ley 1/2006, de 26 de junio, de Aguas, creó la Agencia Vasca del Agua como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente y al que le

eskumena duen sailari atxikita, eta, besteak beste, eginkizun hauek ditu uraren arloan:

- 1/2006 Legean aurreikusitako plangintza hidrologikoko tresnak prestatzea.

- Jabari publiko hidraulikoa babesteko jarduketak egitea.

- Estatuko Administrazioak eskualdatutako, eskuordetutako edo beraren ardurapean jarritako eskumenak baliatzea.

- Lehorretik itsasorako isurketak egiteko baimena ematea.

- Lehorreko eta itsasoko zortasun-eremuei dagokienez, baimenak ematea eta eremu horiek zaintzea, ikuskatzea eta haietan izandako arau-hausteak zehatzea.

- Arlo horretako eskumenak dituzten administrazioekin koordinatuta, jabari publiko hidraulikoaren babesa eta zaintza bermatzea.

BIGARRENA.- Gipuzkoako Ur Kontsortzioa xede hauetarako eratzen da: sare primarioetan uren hornidurarako eta saneamendurako azpiegiturak egin eta ustiatzeko eta horiekin lotutako zerbitzuak emateko.

corresponden, entre otras, las siguientes funciones en materia de aguas:

- La elaboración de los instrumentos de planificación hidrológica previstos en la Ley 1/2006.

- Las intervenciones para la protección del dominio público hidráulico.

- Las competencias transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

- La autorización de los vertidos tierra-mar.

- La autorización en zonas de servidumbre marítimo-terrestre, así como su vigilancia, inspección y sanción.

- Garantizar, en coordinación con las administraciones con competencias en la materia, la protección y conservación del dominio público hidráulico.

SEGUNDO.- Que, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, se constituye para el establecimiento y la explotación de la infraestructura del abastecimiento de agua y saneamiento en redes primarias y la prestación de los servicios correspondientes.

Horretarako, besteak beste, sare primarioko hornidura- eta saneamendu-zerbitzuak kudeatu behar ditu.

Para el citado fin le corresponde, entre otras funciones, gestionar los servicios de abastecimiento y saneamiento de la red primaria.

HIRUGARRENA.- AZTI Fundazioa interes orokorreko fundazio bat da, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak sustatua, irabazi-asmorik gabea, Eusko Jaurlaritzako Fundazioen Erregistroan inskribatuta dagoena, eta haren xedea da azterketa sustatzea eta ikerketak egitea nekazaritzako elikagaien, itsasoaren, ingurumenaren eta, oro har, baliabide naturalen eta ingurumenaren zientzien arloan.

TERCERO.- Que la Fundación AZTI / AZTI Fundazioa es una fundación de interés general promovida por la Administración General del País Vasco, sin ánimo de lucro, inscrita en el Registro de Fundaciones del Gobierno Vasco, que tiene por objeto promover el estudio y realizar investigación en el ámbito de las ciencias agroalimentarias, del mar, ambientales y en general relacionadas con los recursos naturales y el medio ambiente.

Alde horretatik, jarduera hauek egiten ditu, besteak beste: teknologia lortu eta transferitzea, ikerketak eta azterlanak egitea, baliabide naturalekin zerikusia duten konponbideak diseinatu eta garatzea, eta administrazio publikoei beren xedeari dagozkion gaietan informazio- eta aholkularitza-zerbitzuak ematea.

En este sentido realiza, entre otras actividades, la captación y transferencia de tecnología y la realización de investigaciones y estudios y diseño y desarrollo de soluciones relacionadas con los recursos naturales, así como la prestación de servicios de información y asesoramiento a las Administraciones Públicas en las materias propias de su objeto.

LAUGARRENA.- Ceit Teknologia Zentroa elkartea irabazi asmorik gabeko elkarte bat da, eta haren eginkizun nagusiak dira, batetik, ikerketa, garapen eta berrikuntza teknologikoko proiektuak gauzatzea eta, bestetik, teknologiari buruzko aholkularitza-zerbitzuak ematea, teknologiaren diagnostikoa eta bideragarritasun teknikoko azterketak egitera zuzenduak, besteak beste.

CUARTO.- Que la Asociación Centro Tecnológico Ceit, es una asociación sin ánimo de lucro, centrada en la realización de proyectos de investigación, desarrollo e innovación tecnológica, así como en servicios de asesoramiento tecnológico orientados al diagnóstico tecnológico y estudios de viabilidad técnica, entre otros.

Sortu zenetik, Ceit esparru honetan aritu da lanean. I+G+b proiektuen eta doktore-tesien bitartez, hiriko eta industriako hondakin-urak tratatzeko teknologien eredu matematikoen liburutegi oso bat garatu du, eta horiek kasu pilotuen eta errealen eskalan kontrastatu eta balioztatu ditu. Proiektu horietako batzuen ardatza Donostia-Beterriko hondakin-uren tratamendua eta Loiolako HUA izan dira.

Desde su creación Ceit, lleva trabajando en este ámbito, habiendo desarrollado mediante proyectos de I+D+i y tesis doctorales una completa librería de modelos matemáticos de tecnologías para el tratamiento de aguas residuales urbanas e industriales que han sido contrastadas y validadas en casos a escala piloto y real. Varios de estos proyectos se han centrado en el tratamiento de las aguas residuales de Donostialdea y la EDAR de Loiola.

BOSGARRENA.- 2020ko urtarrilaren 31n, Uraren Euskal Agentziak eta AZTI Fundazioak elkarrekin lanean aritzeko akordio bat sinatu zuten. Akordio haren babesean, 2020ko azaroaren 9an, bi entitateek lankidetza-hitzarmen bat sinatu zuten Mutrikuko hegaluze-kontserben isurketak Zabalerako udal HUAn integratzerik ba ote zegoen aztertzen laguntzeko. Azterketa egiteko zenbatekoa 105.600 eurokoa zen, eta hasierako lankidetza-aldia, berriz, bi urtekoa, eta 2022ko azaroaren 7an, bi alderdiek hala erabakita, bi urte luzatu zen lankidetza-aldia.

QUINTO.- Que, el 9 de noviembre de 2020, al amparo del Acuerdo de colaboración suscrito el 31 de enero de 2020 entre la Agencia Vasca del Agua y Fundación AZTI / AZTI Fundazioa, se firmó un convenio de colaboración entre ambas entidades para colaborar en la realización de un estudio de factibilidad de la integración de los vertidos de las conserveras de bonito de la zona de Mutriku en la EDAR municipal de Zabalera, por importe de 105.600 € y un periodo de colaboración inicial de 2 años, que fue prorrogado por otros dos por acuerdo de las partes el 7 de noviembre de 2022.

SEIGARRENA.- Azterlan horretatik besteak beste ondorioztatzen da beharrezkoa dela isurketa horiek Zabalera HUAn integratzeko moduan sakontzea, eta sistema eta haren elementuak diseinatzea, saneamendu-sarea behar bezala kudeatzea ahalbidetuko duten segurtasun- eta alarma-elementuez hornitzeko.

SEXTO.- Que de las conclusiones de dicho estudio se extrae que es necesario ahondar en la forma de llevar a cabo la integración de estos vertidos en la EDAR Zabalera, y diseñar el sistema y sus elementos de forma que se provea de elementos de seguridad y alarmas que permitan la correcta gestión de la red de saneamiento.

ZAZPIGARRENA.- Ondorio hori atera ondoren, orain lan horietan jarraitu behar da, udal-saneamenduko sarean integrazio horri ekiteko erarik onena zehazteko; jarraitu beharreko operazio-jarraibideak ezarri behar dira ahalik eta inpaktu txikiena izateko tratamendu biologikoan eta, beraz, Zabalerako HUAko efluentearen kalitatean.

SÉPTIMO.- Que, una vez obtenida dicha conclusión, procede ahora continuar con los trabajos, con el objeto de definir la forma óptima de acometer dicha integración en la red de saneamiento municipal, marcando las pautas operacionales a seguir para que el impacto en el tratamiento biológico y, por ende, en la calidad del efluente de la EDAR de Zabalera sea el menor posible.

ZORTZIGARRENA.- Bestalde, beharrezkoa da kai-muturra aldatzeko eta haren elementu berriak instalatzeko Pasaiako Portu Agintaritzak aurten egindako obrek HUAren isurketa diluitzeko lumetan eta, ondorioz, gertuen dauden igerileku naturaletan zer ondorio izan dituzten ebaluatzea.

OCTAVO.- Que, por otro lado, resulta también necesario evaluar los efectos que las obras de modificación del espigón e instalación de sus nuevos elementos ejecutadas este año por la Autoridad Portuaria de Pasaia hayan podido tener sobre las plumas de dilución del vertido de la EDAR y su consecuente afección a las piscinas naturales más próximas.

BEDERATZIGARRENA.- Horrenbestez, bi alderdiek hitzarmen hau sinatzen dute, honako hauei jarraikiz:

NOVENO.- Que, por todo ello, las partes, suscriben el presente convenio, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

Hitzarmen honen helburua da arautzea nola jardungo duten Uraren Euskal Agentziak, Gipuzkoako Ur Kontsortzioak, Azti Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroak elkarrekin bi azterlan finantzatu eta egiteko: bata, Mijoako kontserba-industrietako hondakin urak sanemaneduko hiri-sarean

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa y la Asociación Centro Tecnológico Ceit se comprometen a colaborar para la financiación y realización de

integratzeko aukerak eta inpaktua aztertzeko, eta, bestea, integrazio horrek Zabalerako hondakin uren araztegian eta saneamendu-sarean bertan izango dituen ondorioak minimizatzeko.

dos estudios que analicen el impacto y alternativas de integración de los vertidos de las industrias conserveras de Mijoa en la red urbana de saneamiento y minimizar los efectos de dicha integración en la EDAR de Zabalera y en la propia red.

BIGARRENA.– EGIN BEHARREKO JARDUKETAK.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Hitzarmen honi esker, zehazki bi azterlan egingo dira, ondorengo klausuletan ezarritakoaren arabera. Hona hemen azterlanen edukia zertan izango den:

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, consisten en la realización de los siguientes estudios, que comprenden a su vez los contenidos que se recogen en cada uno de ellos:

1.- "Kontserba-fabriken isurketak saneamenduko hiri-sarean integratzeko simulazio-azterlana, eta MUTRIKUKO portuko kai-muturraren aldaketek ZABALERAKO HUAren isurketen diluzio-lumetan izango duten inpaktuari buruzkoa":

- Mijoako industrialdeko arazketa fisiko-kimikoko instalazioan tratamendua egin ondoren kontserba-industrietatik datozen hondakin-urak biltegiratzeko tankea diseinatzeko beharrezkoak diren oinarrizko baldintzak definitzea, isurketa horiek gutxienez astebetez biltegiratzeko gaitasuna eta segurtasun-baldintzak izan ditzan, eta horretaz gain, hondakin-urak luze biltegiratzearen ondorioz sor daitezkeen usainak eta gasak aztertzea, eta, halaber, sulfhidrikoaren sorreraren analisia, uretan

1º.- "*Estudio de simulación para la integración de vertidos de conserveras en la red de saneamiento urbana y el impacto de las modificaciones del espigón del puerto de MUTRIKU en las plumas de dilución del vertido de la EDAR de MUTRIKU*":

- Definir los requisitos básicos necesarios para el diseño del tanque de almacenamiento de las aguas residuales provenientes de las industrias conserveras tras el tratamiento en la planta industrial de depuración físico-química de Mijoa, de forma que tenga la capacidad y los requisitos de seguridad para el almacenamiento de dichos vertidos durante al menos una semana, incluyendo el estudio de formación de olores y gases por almacenamiento prolongado de los mismos, e incluyendo, también, el

gatzunaren kontzentrazio handiagatik eta atxikipen-denbora luzeagatik.

análisis de la generación de sulfhídrico por la alta concentración de salmuera en el agua y excesivo tiempo de retención.

- 2023an portuko kai-muturra aldatzeko egindako lanek dituen ondorioen balorazioa egitea, bai eta Zabalerako HUAren isurketen diluzio-luman eta Mutrikuko igerileku naturaletan izango duen eraginaren balorazioa ere (kontuan izanik egungo egoera eta etorkizunean kontserba-industrien isurketak ere sartuko direla).

Realizar una valoración de los efectos de la modificación del espigón del puerto realizada durante el ejercicio 2023 y su afección sobre la pluma de dilución de los vertidos de la EDAR de Zabalera (teniendo en cuenta su situación actual y la futura inclusión de los vertidos industriales de las conserveras) y sobre las piscinas naturales de Mutriku.

2.- "Kontserba-lantegietako industria-ura saneamendu-sarean isurtzeak duen eraginaren azterketa eta Mutrikuko hiri-araztegian integratzeko aukeren azterketa":

2º.- "*Estudio del efecto de los vertidos de agua industrial de conserveras en la red de saneamiento y análisis de alternativas para su integración a la EDAR urbana de Mutriku*":

- Zabalerako HUAra isurtzen den hondakin-uraren profilen karakterizazio zehatza, datu historikoetan oinarrituta.

- Caracterización detallada, a partir de datos históricos, de los perfiles de agua residual afluente a la EDAR de Zabalera.

- Saneamendu-sarearen eredu sinplifikatu bat eraikitzea, kolektoreetan ura eta kutsatzaileak nola garraiatzen diren islatuko duena

- Construcción de un modelo simplificado de la red de saneamiento que refleje el transporte de agua y contaminantes en los colectores.

- Hiriko hondakin-uren araztegiaren eredu integrala eraikitzea eta eredua WEST simulazio-plataforman ezartzea.

- Construcción de un modelo integral de la EDAR urbana e implantación del modelo en la plataforma de simulación WEST.

- Laborategiko eskalako instalazio pilotu bat eraikitzea, martxan jartzea eta esperimentatzea, kontserba-lantegietatik datozen isurketak Zabalerako HUAko prozesu biologikoan izan dezakeen eragina aztertu eta karakterizatu ahal izateko.

- Construcción, puesta en marcha y experimentación de una planta piloto a escala de laboratorio que permita caracterizar analizar y caracterizar el efecto esperable del vertido procedente de las

conserveras sobre el proceso biológico de la EDAR de Zabalera.

- Mutrikuko saneamendu-sistemaren eta Zabalerako sarearen eta HUAren eredu matematikoaren kalibrazioa eta baliozkotze esperimentala. Horretarako, datu histikorikoak eta laborategiko pilotajea baliatuko dituzte.

- Calibración y validación experimental (datos históricos y del pilotaje de laboratorio) del modelo matemático del sistema de saneamiento de Mutriku, incluyendo la red y la EDAR de Zabalera.

- Simulazio-egoerak definitzea, kontuan izanik hiriko biztanleen isurketak, kontserba-industrietatik iritsitakoak, euri-urak eta Zabalerako HUAko efluenteari ezarritako kalitate-eskakizunak.

- Definición de los escenarios de simulación teniendo en cuenta los vertidos de la población urbana, los aportes de la industria conservera, los aportes de las aguas pluviales y los requerimientos de calidad impuestos al efluente de la EDAR de Zabalera.

- Saneamendu-sistema isurketa horiek asimilatzeko gai ez den kasuetarako jarduera-estrategiarekin protokolo bat planteatzea. Estres-egoeretan sareko elementuak kudeatzeko jarraibideak: alarmak kudeatzea, kontserba-ontzi aurretratatuen isurketak biltegiratzeko tankea mantentzea, isurketak sarean integratzeko prozedurak, isurketak kudeatzaile baimendu bidez kudeatzeko plana aktibatzea.

- Planteamiento de un protocolo con la estrategia de actuación para los casos en los que el sistema de saneamiento no sea capaz de asimilar dichos vertidos. Pautas de gestión de los elementos de la red en situaciones de estrés: gestión de alarmas, mantenimiento del tanque de almacenamiento de vertidos de conserveras pretratados, procedimientos de integración de vertidos en la red, activación del plan de gestión de vertidos mediante gestor autorizado.

- HUAk zehaztutako egoeren aurrean duen portaera aztertzea, simulazioa baliatuta.

- Exploración por simulación del comportamiento de la EDAR ante los diferentes escenarios definidos.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAK BERE GAIN HARTZEN DITUEN BETEBEHARRAK.

Honako eginkizun hauek gauzatzeko konpromisoa hartzen du Uraren Euskal Agentziak:

a) Eskura duen informazioa eta dokumentazioa emango dizkio AZTI Fundazioari eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteari, hitzarmen honen helburua behar bezala bete ahal izateko.

b) Harremanak eta komunikazioa sustatuko eta koordinatuko ditu azterlanaren xedearekin lotura duten administrazioen eta enpresen artean.

c) Administrazio eta enpresa horien lankidetza eta parte-hartzea sustatuko ditu, adostutako lanak behar bezala gauzatzeko egin beharreko jardueretan.

d) Jabari Publikoa Kudeatzeko Zuzendaritzaren «Uraren arloan dauden baimenen eta emakiden kudeaketa» izeneko tratamendu jardueren erregistroan jasotako datuak emango dizkie AZTI Fundazioari eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteari.

e) CEITi astero helaraziko zaizkio:25 litro Mijoako HUAko efluentetik, 100 litro hondakin-ur Zabalerako HUAra iristen den

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Facilitar a la Fundación AZTI / AZTI Fundazioa y a la Asociación Centro Tecnológico Ceit la información y documentación disponible para el buen fin y cumplimiento del objeto del presente convenio.

b) Promover y coordinar el contacto y la comunicación con las administraciones y empresas implicadas en el objeto del estudio.

c) Promover la colaboración y participación de dichas administraciones y empresas, en las diferentes actividades que se realicen para el correcto desarrollo de los trabajos conveniados.

d) Ceder a la Fundación AZTI / AZTI Fundazioa y a la Asociación Centro Tecnológico Ceit los datos que están declarados en el Registro de Actividades de Tratamiento denominado “Gestión de autorizaciones y concesiones en materia de aguas”, responsabilidad de la Agencia Vasca del Agua.

e) Hacer llegar a CEIT 25 litros semanales de efluente de la EDAR de Mijoa y 100 de agua residual afluente a la EDAR de

afluentetik, Zabaleran aktibatutako lohien lagin adierazgarri bat. elkarte horrek hitzarmen honen seigarren klausularen arabera hartutako konpromisoak bete behar ditu.

f) Parte hartuko du hitzarmenaren xede den azterlanaren barruan sartutako jarduketen benetako zenbatekoa finantzaketan. Horretarako, gehienez ere EHUN ETA HOGEITA SEI MILA ETA HOGEITA HAMABOST EURO (126.035 €) bideratuko ditu. EHUN ETA HOGEITA SEI MILA ETA HOGEITA HAMABOST EURO (126.035 €) 2024rako konpromisozko kreditu baten bidez. Horiek guztiak Agentziaren aurrekontuaren kargura finantzatuko dira, 62990001 kontuari egotzita.

LAUGARRENA.- GIPUZKOAKO UR KONTSORTZIOAREN KONPROMISOAK.

Gipuzkoako Ur Kontsortzioak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) AZTI Fundazioari eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteari beren azterlanetarako behar duten informazio guztia ematea Zabalerako HUAren eta hari lotutako saneamendu-sistemaren datu historikoei buruz.

b) Beharrezkoa den barne-kudeaketa egitea agentziari Zabalerako HUAra isurtzen diren hondakin-uretatik ehun litro emateko astero,

Zabalera, así como la muestra representativa de los fangos activados de esta última EDAR, que dicha Asociación necesita llevar a cabo los compromisos asumidos en virtud de la cláusula sexta del presente convenio.

f) Participar en la financiación del importe efectivo de las actuaciones incluidas en el objeto del convenio hasta un importe máximo de CIENTO VEINTISEIS MIL TREINTA Y CINCO EUROS (126.035 €), correspondientes a un crédito de pago para 2024 de CIENTO VEINTISEIS MIL TREINTA Y CINCO EUROS (126.035 €), que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia imputable a la cuenta 62990001.

CUARTA.- COMPROMISOS DEL CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA.

El Consorcio de Aguas de Gipuzkoa se compromete a:

a) Proporcionar tanto a la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa como a la Asociación Centro Tecnológico Ceit, toda la información que éstas requieran para sus estudios relativa a datos históricos de la EDAR de Zabalera y del sistema de saneamiento asociado.

b) Realizar las gestiones internas que resulten necesarias para proporcionar a la Agencia los 100 litros semanales de agua

instalazio biologikoaren instalazio pilotuak beharko dituenak. Era berean, HUAko lohi aktibatuen lagin adierazgarri bat eman behar dio instalazio pilotu hori eraikitzeko.

residual afluente a la EDAR de Zabalera que requerirá la planta piloto del biológico. A su vez, también deberá entregarle una muestra representativa de los fangos activados de la EDAR para la construcción de dicha planta piloto.

BOSGARRENA.- AZTI Fundazioaren KONPROMISOAK.

AZTI Fundazioak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) "Kontserba-fabriken isurketak saneamenduko hiri-sarean integratzeko simulazio-azterlana eta MUTRIKUKO portuko kai-muturraren aldaketek ZABALERAKO HUAko isurketen diluzio-lumetan duten eragina" izeneko azterlanean jasotako jarduketak egitea, Uraren Euskal Agentziak zehaztutako jarduera-lerroen arabera.

b) Hiru hilean behin, txosten xehe-xehe bat aurkeztea agentziari, azterlanaren garapena zertan den eta lanetan zenbat aurreratu den adierazten duena eta egindako lanen kostua agentziari justifikatzen diona.

c) Datu-babesaren alorrean, bere gain hartzea datuen tratamenduaren arduradun den heinean dagozkion betebeharrak, bederatzigarren eta hamargarren klausulekin bat.

QUINTA.- COMPROMISOS DE LA FUNDACIÓN AZTI/AZTI FUNDAZIOA.

La Fundación AZTI/AZTI Fundazioa se compromete a:

a) Realizar las actuaciones incluidas en el "*Estudio de simulación para la integración de vertidos de conserveras en la red de saneamiento urbana y el impacto de las modificaciones del espigón del puerto de MUTRIKU en las plumas de dilución del vertido de la EDAR de ZABALERA*", de acuerdo con las líneas de actuación definidas por la Agencia Vasca del Agua.

b) Presentar trimestralmente a la Agencia un informe detallado de la situación de desarrollo del estudio y del grado de avance de los trabajos, justificando ante esta Agencia el coste incurrido en las labores realizadas.

c) Asumir, en materia de protección de datos, las obligaciones que le corresponden como Encargada del Tratamiento, según se regula en la cláusula las cláusulas novena y décima.

SEIGARRENA.- CEIT TEKNOLOGIA ZENTROA ELKARTEAREN KONPROMISOAK.

Ceit Teknologia Zentroa elkarteak, MT-03-000198-R00-URA erreferentziarekin bidalitako dokumentua oinarritzat hartuta, konpromiso hauek hartzen ditu:

a) "Kontserba-fabriketako industria-uren isurketek saneamendu-sarean duten eraginari buruzko azterlana eta Zabalerako HUA edo hondakin-uren hiri-araztegian integratzeko aukeren analisia" izenekoan jasotako jarduketak egitea, Uraren Euskal Agentziak zehaztutako jarduera-lerroen arabera.

b) Hiru hilean behin, txosten xehe-xehe bat aurkeztea agentziari, azterlanaren garapena zertan den eta lanetan zenbat aurreratu den adierazten duena eta egindako lanen kostua agentziari justifikatzen diona.

c) Datu-babesaren alorrean, bere gain hartzea datuen tratamenduaren arduradun den heinean dagozkion betebeharrak, bederatzigarren eta hamargarren klausulekin bat.

ZAZPIGARRENA.- JARDUKETEN GARAPENA ETA ORDAINTZEKO MODUA.

SEXTA.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN CENTRO TECNOLÓGICO CEIT.

La Asociación Centro Tecnológico Ceit se compromete, tomando como base el documento enviado con referencia MT-03-000198-R00-URA a:

a) Realizar las actuaciones incluidas en el "*Estudio del efecto de los vertidos de agua industrial de conserveras en la red de saneamiento y análisis de alternativas para su integración a la EDAR urbana de Zabalera*", de acuerdo con las líneas de actuación definidas por la Agencia Vasca del Agua.

b) Presentar trimestralmente a la Agencia un informe detallado de la situación de desarrollo del estudio y del grado de avance de los trabajos, justificando ante esta Agencia el coste incurrido en las labores realizadas.

c) Asumir, en materia de protección de datos, las obligaciones que le corresponden como Encargada del Tratamiento, según se regula en las cláusulas novena y décima.

SÉPTIMA.- DESARROLLO DE LAS ACTUACIONES Y FORMA DE PAGO.

1.- AZTI Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteak hitzarmen honen xede den azterlana gauzatuko du, Agentziaren zuzendaritza teknikoaren agindupean eta, hurrenez hurren, hitzarmenaren bosgarren eta seigarren klausuletan jasotako konpromisoen arabera.

1.- La Fundación AZTI/AZTI Fundazioa y la Asociación Centro Tecnológico Ceit llevarán a cabo los estudios objeto del convenio, conforme a los compromisos recogidos por cada una en las cláusulas quinta y sexta respectivamente, bajo la dirección técnica de la Agencia.

2.- AZTI Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteak, bakoitzak bere eremuan, hitzarmen honen barneko lanak zuzen eta erabat egikaritzeko beharrezkoak diren jarduera eta izapide guztiak beteko dituzte.

2.- La Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit, cada una en su ámbito correspondiente, realizarán cuantas actividades y trámites resulten necesarios para la correcta y total ejecución de los trabajos recogidos en el presente convenio.

3.- Uraren Euskal Agentziak honela egingo dio ekarpen ekonomikoa AZTI Fundazioari:

3.- El abono de la aportación económica con la que contribuye la Agencia Vasca del Agua se aportará a la Fundación AZTI de la siguiente manera:

a) Gehienez HOGEITA BI MILA ETA HIRUREHUN EURO (22.300,00€), hitzarmena betetzen hasteko eta lehenengo jarraipen-txostena baliozkotzeko bilera teknikoa egin ondoren.

a) La cantidad máxima VEINTIDOS MIL TRESCIENTOS EUROS (22.300,00 €), tras la reunión técnica de inicio del convenio y de la validación de un primer informe de seguimiento.

b) Gehienez HAMAR MILA EURO (10.000,00€) kontserba-fabrikek aurretratatutako urak biltegiratzeko tanga diseinatzeko oinarrizko eskakizunei buruzko azken txostena baliozkotzean.

b) La cantidad máxima de DIEZ MIL EUROS (10.000,00 €) a la validación del informe final sobre los requerimientos básicos para el diseño del tanque de almacenamiento de las aguas pretratadas por las conserveras.

c) Gehienez HOGEITA LAU MILA BOSTEHUN ETA BERROGEITA HAMAR EURO (24.550,00€) azken txostena onestean.

c) La cantidad máxima de VEINTICUATRO MIL QUINIENTOS CINCUENTA EUROS (24.550,00€) a la validación del informe final.

4.- Uraren Euskal Agentziak honela egingo dio ekarpen ekonomikoa Ceit Teknologia Zentroa elkarteari:

4.- El abono de la aportación económica con la que contribuye la Agencia Vasca del Agua se aportará a la Asociación Centro Tecnológico Ceit de la siguiente manera:

a) Gehienez HOGEITA SEI MILA SEIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMAR EURO (26.670,00 €), hitzarmena betetzen hasteko eta lehenengo jarraipen-txostena baliozkotzeko bilera teknikoa egin ondoren..

a) La cantidad máxima de VEINTISEIS MIL SEISCIENTOS SETENTA EUROS (26.670,00 €) tras la reunión técnica de inicio del convenio y de la validación de un primer informe de seguimiento.

b) HAMABI MILA EURO (12.000,00 €) gehienez, eredu matematikoaren eraikuntza eta instalazio pilotuaren abiaraztea jasotzen dituen txostena baliozkotzean.

b) La cantidad máxima de DOCE MIL EUROS (12.000,00 €) a la validación del informe que recoja la construcción del modelo matemático y la puesta en marcha de la planta piloto.

c) HOGEITA ZAZPI MILA ETA HAMABOST EURO (27.015,00 €) gehienez, azken txostena onestean.

c) La cantidad máxima de VEINTISIETE MIL QUINCE EUROS (27.015,00 €) a la validación del informe final.

5.- AZTI Fundazioari eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteari ordainketak egin baino lehen, hitzarmen honetan bere gain hartu dituen lanek eragindako gastuen egiaztagiriak aurkeztu behar dizkio haietako bakoitzak agentziari.

5.- Los abonos a la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa y a la Asociación Centro Tecnológico Ceit se realizan previa presentación por cada una de ellas a la Agencia de la documentación acreditativa de los gastos en los que haya incurrido con ocasión de la ejecución de los trabajos que se compromete a realizar en este convenio.

ZORTZIGARRENA.- EGINDAKO LANEN TITULARTASUNA

OCTAVA.- TITULARIDAD DE LOS TRABAJOS REALIZADOS

Hitzarmena gauzatzean sortzen diren azterlan eta dokumentu guztiak Uraren

Todos los estudios y documentos elaborados en ejecución del convenio serán

Euskal Agentziaren titulartasunekoak izango dira. Eta sinatzaile bakoitzak konpromisoa hartzen du jabetza intelektual eta industrialari dagozkion eskubideak errespetatzeko, indarreko araudiaren arabera.

de titularidad de la Agencia Vasca del Agua. Las partes firmantes se comprometen a respetar sus respectivos derechos en materia de propiedad intelectual e industrial, de conformidad con la normativa vigente.

Hitzarmena gauzatzean sortzen diren azterlanak eta dokumentuak erabiltzeko, edo horietatik eratorritako argitalpen zientifikoak eta bestelakoak egiteko, beharrezkoa izango da alde sinatzaileak aurrez hartarako ados agertzea, eta alde bien arteko lankidetza aipatu beharko da beti.

El uso y las publicaciones científicas o demás divulgaciones que, en su caso, se deriven de los estudios y documentos elaborados con motivo del convenio, necesitarán el acuerdo previo de las partes firmantes, debiendo citarse siempre la presente colaboración existente entre ellas.

BEDERATZIGARRENA.- DATUEN BABESA.

NOVENA.- PROTECCIÓN DE DATOS.

AZTI Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteak, hitzarmen honen barruan bakoitzari dagokion eremuan, konpromisoa hartzen dute arau hauetan ezarritako eskakizunak betetzeko: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, eta Datuak Babesteko Lege Organikoa garatzeko erregelamendua onesteko abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretua. Lanak amaitu ondoren ere, betebehar horrek indarrean jarraituko du.

La Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit, en sus respectivos ámbitos de actuación dentro del presente convenio, se comprometen a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminado los trabajos.

HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA AZTI FUNDAZIOAren ETA CEIT TEKNOLOGIA ZENTROA ELKARTEAren BETEBEHARRAK, HITZARMENAREN BARRUAN BAKOITZARI DAGOKION ESPARRUKO DATU PERTSONALEN TRATAMENDUAREN ARDURADUN DIREN ALDETIK

1.- Konfidentzialtasuna.

Azti Fundazioak, Ceit Teknologia Zentroa elkarteak eta entitate horiek lana burutzeko atxikitzen dituzten pertsonek eta azpikontratatzen diren enpresek (halakorik egiten bada) eskuratzen duten informazio guztia konfidentziala izango da eta, ondorioz, sekretu profesional moduan hartu behar da, indarreko araudiaren arabera. Beraz, sekretupean eduki beharko da informazio hori, eta ezingo zaio eman inongo pertsona fisiko edo juridikori, dela osorik dela partzialki, baldin eta pertsona horrek ez badu zerikusirik mandatuarekin, salbu eta mandatua egin duen organoak aurrez eta berariaz baimena ematen ez badu.

Arestian aipatutako edozein pertsona fisikok edo juridikok konfidentzialtasunaren betebeharra eta, hala badagokio, lanbide-sekretuaren betebeharra urratzen badu, dagozkion erantzukizunak eta kalte eta galerak eskatu ahal izango dira. Betebehar horiek betetzen jarraitu behar da Azti

DÉCIMA.- CONFIDENCIALIDAD Y OBLIGACIONES DE LA FUNDACION AZTI / AZTI FUNDAZIOA Y LA ASOCIACIÓN CENTRO TECNOLÓGICO CEIT COMO ENCARGADAS DE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES EN SUS RESPECTIVOS ÁMBITOS DE ACTUACIÓN DENTRO DEL CONVENIO.

1.- Confidencialidad.

Toda la información a la que tengan acceso con ocasión del cumplimiento del convenio tanto la Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit, como las personas por ellas adscritas a su ejecución y, en su caso, las empresas subcontratistas, tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del encargo, salvo que medie autorización previa y expresa del órgano que realiza el convenio

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse

Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteak enkargua amaitu ondoren edota Azti Fundazioaren eta Ceit Teknologia Zentroa elkartearen eta enpresa kontratistaren arteko kontratua amaitu ondoren ere.

con tales deberes aun cuando la Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit hayan finalizado los trabajos objeto del convenio o haya cesado la relación contractual entre aquéllas y la empresa contratista.

Nolanahi ere, datu pertsonalen tratamendua eskatzen ez duten lanak egitean, debekatuta egongo da datu horiek eskuratzea, eta daturen bat jakinez gero ere, sekretupean gorde beharko da.

En todo caso, en la realización de trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido acceder a ellos, y es obligatorio guardar secreto respecto a los que pudieran conocerse.

2. Datu pertsonalen tratamendurako enkargua.

2.- Encargo de tratamiento de datos personales.

Hizpide den enkargua betetzeko, tratamendu-jardueren erregistroan (TJE) jaso diren eta enkarguaren xede diren jardueretan dauden datu pertsonalak tratatuko dituzte Azti Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteak.

Tratamendu-jarduera	Arduraduna
Uraren arloan dauden baimenen eta emakiden kudeaketa.	Uraren Euskal Agentzia

Para el cumplimiento de este convenio, la Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit tratarán los datos personales que figuran las actividades objeto del convenio declaradas en el Registro de Actividades de Tratamiento (RAT):

Actividad de tratamiento	Responsable
Gestión de autorizaciones y concesiones en materia de aguas.	Uraren Euskal Agentzia / Agencia Vasca del Agua

AZTI Fundazioak eta CEIT Zentro Teknologikoa elkarteak tratamendu-arduradun gisa jardungo dute, bakoitzak hitzarmeneko bosgarren eta seigarren klausulen arabera bere gain hartuko ditu konpromisoei dagokienez.

La Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit actuarán, así, en calidad de encargados de tratamiento, en relación con los compromisos adquiere cada una en virtud de las cláusulas quinta y sexta del convenio, respectivamente.

Datu pertsonalen tratamenduak» izeneko eranskinean zehatz azaltzen dira zein datu pertsonal babestu behar diren eta AZTI Fundazioak eta CEIT Zentro Teknologikoa elkarteak zein tratamendu-jarduera egin behar duten eta zein neurri ezarri behar dituzten.

El Anexo denominado "Tratamientos de datos personales" describe en detalle los datos personales a proteger así como las operaciones de tratamiento a realizar y las medidas a implementar por la Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit.

Hitzarmena egikaritzean aipatutako eranskinean ezarritakoa aldatzea beharrezkoa bada, Uraren Euskal Agentziak aukera izango du eranskin eguneratu bat egiteko.

En caso de que, como consecuencia de la ejecución del convenio, resultara necesario en algún momento la modificación de lo estipulado en el citado Anexo, la Agencia Vasca del Agua podrá emitir un Anexo actualizado.

3.- Datu pertsonalen tratamenduaren eragilearen betebeharrak.

3.- Obligaciones como encargadas del tratamiento de datos personales.

2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren (datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituena eta 95/46/EE Zuzentaraua —Datuak babesteko Erregelamendu Orokorra— indargabetzen duena) 28. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, AZTI Fundazioak eta CEIT Zentro Teknologikoa elkarteak *«Datu pertsonalen tratamendua»* izeneko eranskineko betebeharrez gain honako hauek ere bete behar ditu:

La Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit cumplirán las siguientes obligaciones, complementadas con lo detallado en el anexo denominado «*Tratamientos de datos personales*», de conformidad con lo previsto en el artículo 28 del «*Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos)*», en adelante, (RGPD):

Soilik eskuratu edo tratatuko ditu «*Datu pertsonalen tratamendua*» izeneko *eranskinean* zehazten diren datu pertsonalak, eta eskuratzen edo tratatzen diren datu pertsonal horiek hitzarmenaren xedea betetzeko soilik erabili edo aplikatuko ditu.

No accederán o tratarán otros datos personales que no sean los especificados en el «Anexo -Tratamientos de datos personales», ni utilizarán o aplicarán los datos personales a los que accedan o traten con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

Hitzarmen honetan jasotzen diren jarraibideak betez tratatuko ditu datu pertsonalak, baita tratamenduaren ardura duen organoak idatziz ematen dizkion jarraibideak betez ere. Baina jarraibideren bat une bakoitzean aplikatzekoa den datu pertsonalak babesteko araudiaren kontra badoa, berehala emango dio horren berri tratamenduaren ardura duen organoari.

Tratarán los datos personales conforme a las instrucciones documentadas en el presente convenio y a aquellas que, en su caso, reciba del órgano responsable del tratamiento por escrito, e informarán inmediatamente a este último cuando, en su opinión, una instrucción sea contraria a la normativa de protección de datos personales aplicable en cada momento.

Segurtasuna bermatzea eta arriskutik babestea izango dira datu pertsonalak tratatzeko kontuan izango dituen irizpideak, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorraren 32. artikuluan ezarritakoa betez; horrez gain, eskuratzen dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta integritatea bermatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketakoak hartu eta beteko ditu.

Tratarán los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y contención del riesgo conforme a lo previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observarán y adoptarán las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tengan acceso.

Konfidentzialtasun osoz zainduko ditu enkargua betetzeko eskuratzen dituen datu pertsonalak, baita tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituenak ere, eskuratu diren euskarria zeinahi ere den.

Mantendrán la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tengan acceso para la ejecución del encargo, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori bete behar dute, halaber, AZTI Fundazioaren eta Ceit Teknologia Zentroa elkartearen kontura datu pertsonalen tratamenduaren faseetako edozeinetan parte hartzen duten pertsona guztiek. Izan ere, beraien ardura da bere mendeko pertsonei azaltzea sekretua nahitaez gorde behar dutela, baita agindutako zerbitzua amaitu ondoren edo agindutik kanpo geratu ondoren ere.

Esta obligación se extenderá a toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos personales por cuenta de la Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit, siendo deber de las mismas instruir a las personas que de ellas dependan, de este deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación del convenio o de su desvinculación.

Ez dizkie datu pertsonalak jakinaraziko edo zabalduko beste bitarteko batzuei, gordetzeko izan arren. Hori egiteko ezinbestean behar du tratamenduaren ardura duen organoaren aldez aurreko eta berariazko baimena, kasu bakoitzean.

No comunicarán ni difundirán los datos personales a terceros, ni siquiera para su conservación, a menos que se cuente, en cada caso, con la autorización previa y expresa del órgano responsable del tratamiento.

Hitzarmen honen xede den hitzarmena amaitzen denean, AZTI Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteak itzuli edo suntsitu egingo dituzte eskuratu dituzten datu pertsonalak, tratamenduaren ondorioz eskuratu dituztenak eta datu horiek jasotzen dituzten euskarriak eta dokumentuak, tratamenduaren ardura duen organoak «Datu pertsonalen tratamendua» izeneko eranskinean zehaztutakoaren arabera. Nolanahi ere, ez dira suntsituko legez edo Europako Erkidegoko zuzenbideko arau baten bidez datuok mantentzea baimentzen edo eskatzen bada.

Devolverán o destruirán, a elección del órgano responsable del tratamiento reflejada en el Anexo «Tratamiento de datos personales», los datos personales a los que hayan tenido acceso, aquellos otros generados por ellas por causa del tratamiento, y los soportes y documentos en que cualesquiera de esos datos consten, una vez finalizado el objeto del presente convenio. No procederá su destrucción cuando su conservación se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario.

Hori gorabehera, AZTI Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteak datu pertsonal

No obstante, la Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit podrán

horiek gorde ditzakete tratamenduaren ardura duen organoarekin duen harremanetik erantzukizunen bat ager daitekeen denboran zehar; kasu horretan, datu pertsonalak ahalik eta denbora laburrenean gordeko dituzte, blokeatuta, eta denbora hori amaitzen denean modu seguruan eta behin betiko suntsituko dituzte.

conservar los datos personales durante el tiempo en que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el órgano responsable del tratamiento, en cuyo caso los conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndolos de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

Europako Esparru Ekonomikoaren barruan tratatuko dituzte datu pertsonalak, edo aplikatzekoa den araudiaren arabera antzeko segurtasuna duen beste espazio baten barruan. Ez dituzte esparru horietatik kanpo tratatuko, ez zuzenean ez baimendutako azpikontratista baten bitartez, hitzarmenean ezarritakoa betez. Baina, salbuespen moduan, esparru horietatik kanpo tratatu ahal izango ditu datuak baldin eta Europar Batasuneko edo aplikatzekoa den estatu kideko zuzenbideak horretara behartzen badu, «Datu pertsonalen tratamendua» izeneko eranskinean beste zerbait ezartzen bada edo tratamenduaren ardura duen organoak berariaz hala agintzen badu.

Tratarán los datos personales dentro del Espacio Económico Europeo u otro espacio considerado por la normativa aplicable como de seguridad equivalente, no tratándolos fuera de este espacio ni directamente ni a través de cualesquiera subcontratistas autorizados, conforme a lo establecido en este convenio, salvo que esté obligado a ello en virtud del Derecho de la Unión o del Estado miembro que le resulte de aplicación, que se indique otra cosa en el *Anexo «Tratamiento de datos personales»* o se instruya así expresamente por el órgano responsable del tratamiento.

Beren ardurapeko datu pertsonalen segurtasuna urratuz gero, berehala eta behar bezala jakinaraziko diote tratamenduaren ardura duen organoari, urraketaz jabetu eta gehienez ere 72 orduan. Zehazki, honako hauek helarazi beharko dizkiote, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorraren 33. artikuluaren arabera: gorabeheraren dokumentaziorako eta komunikaziorako garrantzizko informazio

Comunicarán inmediata y diligentemente al órgano responsable del tratamiento cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, a más tardar en el plazo de 72 horas, suministrándole toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia, o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información, que haya tenido o pueda

guztia, informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman gertatu den edo gerta litekeen edozein hutsegite, baldin eta arriskuan jarri badu datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edota eskuragarritasuna, bai eta mandatua gauzatzean lortutako datuak eta informazioa hirugarren pertsone¡ei jakinaraztearen ondorioz konfidentzialtasuna urratu bada ere, eta konfidentzialtasun-galera nozitu duten interesdunak zein diren ere jakinarazi beharko dute.

tener, que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad, como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceros de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del convenio, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad; todo ello, de conformidad con el artículo 33 del RGPD.

Tratamenduaren ardura duen organoari ahalik eta lasterren jakinaraziko dio interesdun batek organoarekiko dituen eskubideetakoren bat baliatu duela, hala nola datu pertsonalak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, transferitzeko, haiei aurka egiteko eta tratamendua mugatzeko eskubideak edota aplikatzekoa den araudiak aitortutako beste eskubide batzuk eta banakako erabaki automatizatuen xede ez izateko eskubidea.

Comunicarán al órgano responsable del tratamiento con la mayor prontitud que una persona interesada ejerce ante ellas cualquiera de los derechos que le asisten, como el de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación del tratamiento y portabilidad de sus datos personales, u otros reconocidos por la normativa aplicable, y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas.

Jakinarazpena berehala egin beharko da, eta eskubidea erabiltzeko eskaera jasotzen denetik ezingo da inola ere lanegun bat baino gehiago igaro. Jakinarazpenean, eskubidea nork baliatzen duen adieraziko da, modu frogagarrian identifikatuko da, eta, hala badagokio, eskaera ebazteko garrantzitsuak izan daitekeen dokumentazioa eta bestelako datuak ere erantsiko dira.

La comunicación debe hacerse de forma inmediata, en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción de la solicitud del ejercicio de derecho, incluirá la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho e irá acompañada, en su caso, de la documentación y de otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder.

Tratamenduaren ardura duen organoari lagunduko diote, ahal den guztietan, eskubidea baliatzen duen pertsonaren eskubidea bete dezan eta hari erantzun diezaion.

Asistirán al órgano responsable del tratamiento, siempre que sea posible, para que pueda cumplir y dar respuesta a la persona interesada que ejercita su derecho.

Tratamenduaren ardura duen organoarekin elkarlanean arituko dira, segurtasun-neurriei lotuta dituzten betebeharrak betetzeko, segurtasun-neurrien urraketak komunikatu (gauzatuak eta saiakera hutsekoak) eta jakinarazteko agintari eskudunei edota interesdunei, datu pertsonalen babesarekin lotutako inpaktuaren ebaluazioak egiteko, eta horren gaineko aldez aurreko kontsultak egiteko agintari eskudunei. Horretarako, betiere kontuan izango ditu tratamenduaren izaera eta eskura duen informazioa.

Colaborarán con el órgano responsable del tratamiento en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, en la comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de medidas de seguridad a las autoridades competentes o a los interesados y en la realización de evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos personales y consultas previas al respecto a las autoridades competentes, teniendo en cuenta la naturaleza del tratamiento y la información de la que disponga.

Era berean, hemen ezartzen diren betebehar guztiak betetzen dituztela frogatzeko informazio guztia emango diote tratamenduaren ardura duen organoari, hark eskatzen badie, eta tratamenduaren ardura duen organoak auditoretza edo ikuskapenen bat egin behar badu, horietan lagunduko diote.

Asimismo, pondrán a disposición del órgano responsable del tratamiento, a requerimiento de este, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones aquí previstas, y colaborarán en la realización de auditorías e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por el órgano responsable del tratamiento.

Enkarguan zehar azpikontratatzea erabakitzen bada, AZTI Fundazioak eta Ceit Teknologia Zentroa elkarteak honako hauek bermatu beharko dituzte:

En el caso de que se dé la subcontratación con ocasión del cumplimiento de los compromisos que adquieren en virtud del convenio, la Fundación AZTI y la Asociación Centro Tecnológico Ceit deberán garantizar lo siguiente:

Indarreko legerian, hitzarmen honetan eta tratamenduaren ardura duen organoaren jarraibideetan jasotakoa betetzen dutela datu pertsonalen tratamendua egitean.

Que el tratamiento de datos personales por parte del subcontratista se ajuste a la legalidad vigente, lo contemplado en este convenio y a las instrucciones del órgano responsable del tratamiento.

AZTI Fundazioak, Ceit Teknologia Zentroa elkarteak eta azpikontratatutako enpresak datu pertsonalen tratamendurako kontratu bat egin dutela, hitzarmen honetan aurreikusitako neurri zorrotzekin edo zorrotzagoekin. Tratamenduaren ardura duen organoak kontratua eska dezake, benetan kontratua egin den ikusteko eta haren edukia egiaztatzeko; halakoetan kontratua emango zaio.

Que la Fundación AZTI o la Asociación Centro Tecnológico Ceit y la empresa subcontratista formalicen un contrato de encargo de tratamiento de datos personales en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición del órgano responsable del tratamiento a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

HAMAIKAGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENA EGITEKO BATZORDEA.

UNDÉCIMA.- COMISIÓN TÉCNICA DE SEGUIMIENTO.

1.- Lankidetza-hitzarmen honen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da. Batzordekideak zortzi izango dira: alde sinatzaile bakoitzetik bina ordezkari. Hitzarmen hau sinatu dutenek izendatuko dituzte kideak, eginkizun hauek betetzeko:

1.- Se constituirá una comisión técnica para el seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por ocho personas, dos en representación de cada una de las partes firmantes, que se designarán, respectivamente, por quienes suscriben el convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Jarraipena egitea hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak zuzen betetzen diren zaintzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea alderdiek elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete ditzaten.

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

c) Lankidetza-hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

d) Lankidetza-hitzarmen honek sor ditzakeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta aldeetako edozeinek proposatuta, jarduketak ondo joateko behar den adina bider elkartuko da batzordea. Presidentetza eta idazkaritza txandaka beteko dituzte, batzordeak berak espresuki bestelakorik adosten ez badu. Bilera egiteko eta erabakiak hartzeko quoruma batzordeko kide guztiek osatuko dute.

3. Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaietan, kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da, zeina Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen baita.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, beraz, interpretatu eta garatzeko

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el presente acuerdo de colaboración.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma, salvo acuerdo distinto expreso de la propia Comisión. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3. En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DUODÉCIMA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su

administrazio publikoen arteko lankidetza-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazio-araubidea bete beharko da.

interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak alde guztiak ados jarrita konponduko dituzte, aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 Legea bete beharko da.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos de común acuerdo por las partes; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

DÉCIMOTERCERA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmenak ez dakar esku hartzen duten alderdiek beren eskumenei uko egitea ezta horiek aldatzea ere, eta hitzarmenaren indarrez hartzen dituzten konpromisoei lotutako erantzukizunak bakarrik hartzen dituzte beren gain.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmen hau sinatzen denetik aurrera hasiko da ondorioak izaten eta hortik aurrera hasiko dira alderdiak, halaber, hemen ezarritako obligazioak izaten; eraginpeko jarduketak amaitu eta entregatu arteko iraunaldia izango du hitzarmen honek (gehienez ere lau urte), baina luzatzeko aukera izango da, legeria aplikagarriaren arabera.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto de este convenio, con un máximo inicial de dos años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

HAMALAUGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Aurreko klausulan aipatutako iraunaldia igaro delako edo alderdiek suntsiarazi dutelako iraungiko da hitzarmena.

2.- Alderdietako batek ez baditu betetzen bere gain hartutako konpromisoak, besteak eskubidea izango du hitzez hitz bete ditzala eskatzeko edo hitzarmena suntsiarazteko eskatzeko. Protokoloa suntsiarazten bada, alderdiek zehaztuko dituzte egiten ari diren obrak bukatzeko eta ordaintzeko baldintzak.

Eta ezarritakoa betez eta ezarritako horrekin ados daudenez, bildu direnek jarduteko protokolo honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako leku eta egunean.

DECIMOCUARTA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman quienes comparecen, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

URAREN EUSKAL AGENTZIAKO ZUZENDARI NAGUSIA/DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

ANTONIO AIZ SALAZAR - 72715102G

Firmado digitalmente por ANTONIO AIZ SALAZAR - 72715102G
Fecha: 2024.02.08 16:17:17 +01'00'

ANTONIO AIZ SALAZAR

GIPUZKOAKO UR PARTZUERGOKO PRESIDENTEA /PRESIDENTA DEL CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA

LEIRE ARTOLA UGALDE - 35779121E

Firmado digitalmente por LEIRE ARTOLA UGALDE - 35779121E
Nombre de reconocimiento (DN): c=ES, o=Ayuntamiento de Beasain - Beasaingo Udala, ou=CERTIFICADO ELECTRONICO DE EMPLEADO PUBLICO, title=ALKATEA, cn=LEIRE ARTOLA UGALDE - 35779121E, givenName=LEIRE, sn=ARTOLA UGALDE, serialNumber=IDCES-35779121E
Fecha: 2024.02.13 18:49:10 +01'00'

LEIRE ARTOLA UGALDE

AZTI FUNDAZIOKO ZUZENDARIA/EL DIRECTOR DE LA FUNDACIÓN AZTI/AZTI FUNDAZIOA

AZTI
MEMBER OF BASQUE RESEARCH & TECHNOLOGY ALLIANCE

Firmado digitalmente por 15940877Z ROGELIO POZO (R: G48939508)
Fecha: 2024.02.14 08:52:55 +01'00'

ROGELIO POZO CARRO

CEIT TEKNOLOGIA ZENTROA ELKARTEKO ZUZENDARI NAGUSIA / DIRECTOR GENERAL DE LA ASOCIACIÓN CENTRO TECNOLÓGICO CEIT

44971393E JUAN MELENDEZ (R: G20079695)

Firmado digitalmente por 44971393E JUAN MELENDEZ (R: G20079695)
Nombre de reconocimiento (DN): 2.5.4.13=Ref:AEAT/AEAT0404/PUESTO 1/68675/23062022090118, serialNumber=IDCES-44971393E, givenName=JUAN, sn=MELENDEZ LAGUNILLA, cn=44971393E JUAN MELENDEZ (R: G20079695), 2.5.4.97=VATES-G20079695, o=ASOCIACIÓN CENTRO TECNOLÓGICO CEIT, c=ES
Fecha: 2024.02.14 15:32:39 +01'00'

JUAN MELENDEZ LAGUNILLA